

Vertrag Nr. 5515
vom _____2018

Gesellschaft mit beschränkter Haftung «BEGARAT Vertriebs- und Service GmbH», vertreten durch den Verkaufsdirektor der Filiale der Gesellschaft mit beschränkter Haftung „BEGARAT Vertriebs- und Service GmbH“ in Podolsk Egorow A.W., handelnd aufgrund der Vollmacht vom 23.10.2015, im weiteren „Lieferant“ genannt, einerseits,

die Gesellschaft mit beschränkter Haftung „TransLeasingKom“, im weiteren „Käufer“ genannt, vertreten durch geschäftsführenden Direktor Tschirkow P.Ju., handelnd aufgrund der Vollmacht №002/TLK von 29.01.2018 andererseits, und OAO Geflügelfabrik „Reftinskaja“, im weiteren „LEASINGNEHMER“ genannt, vertreten durch Generaldirektor Herrn Zasiipkin A.L., handelnd aufgrund des Statuts andererseits, zusammen im weiteren „Parteien“ genannt, haben den vorliegenden Vertrag wie folgt abgeschlossen:

1. VERTRAGSGEGENSTAND

1.1. Der Lieferant verpflichtet sich, die Ausrüstungen für Wurst- und Würstchenfabrikation festgelegt in der Anlage №1 zum vorliegenden Vertrag Spezifikation, technische und Betriebsdaten angegeben in der Anlage №2 zum vorliegenden Vertrag, im weiteren „Ausrüstungen“ genannt, zu liefern, und der LEASINGNEHMER verpflichtet sich, die Ausrüstungen nach der Qualität, Quantität und Vollständigkeit zu übernehmen, und der Käufer verpflichtet sich, sie unter Bedingungen zu den im vorliegenden Vertrag angegebenen Terminen zu bezahlen.

1.2. Der Lieferant verpflichtet sich, die Ausrüstungen, frei von Rechten und Ansprüchen der Dritten, nicht verpfändet, nicht unter Arrest, nicht vermietet, nicht als Gegenstand des Leasingvertrags mit der dritten Partei zu liefern.

1.3. Die Ausrüstungen aus diesem Vertrag sind zum Verleasen an OAO «Geflügelfabrik „Refrinskaja“ (Anschrift: 624285, Gebiet Swerdlow, Siedlung Reftinskij), weiterhin LEASINGNEHMER genannt, laut dem Leasingvertrag № _____ vom _____ (im Weiteren - Leasingvertrag) bestimmt.

1.4 Der Verkäufer akzeptiert, dass der LEASINGNEHMER selbständig alle Rechte des Käufers aus diesem Vertrag einschließlich das Forderungsrecht gegenüber dem KÄUFER ausüben kann, ausschließlich das Recht folgendes zu fordern:

- Kündigung dieses Vertrages;
- Verminderung des Einkaufspreises;
- Rückzahlung des Kaufwertes bzw. dessen Teils.

2. PREIS UND GESAMTWERT DES VERTRAGS; ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

2.1 Die Gesamtsumme des vorliegenden Vertrags beträgt Euro 300.000,00 (in Worten: dreihunderttausend Euro 00/100) inklusive einer Mehrwertsteuer in Höhe von 18%,

Контракт № 5515
от _____2018

Общество с ограниченной ответственностью «БЕГАРАТ Фертрибс- унд Сервис ГмбХ» в лице Директора по продажам Филиала Общества с ограниченной ответственностью «БЕГАРАТ Фертрибс- унд Сервис ГмбХ» в Подольске Егорова А.В., действующего на основании доверенности от 23.10.2015, в дальнейшем именуемое «Поставщик», с одной стороны,

ООО «ТрансЛизингКом», именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице Управляющего директора Чиркова П.Ю., действующего на основании Доверенности № 002/ТЛК от 29.01.2018, с другой стороны, и ОАО "Птицефабрика "Рефтинская", именуемое в дальнейшем «Лизингополучатель», в лице Генерального директора Засыпкина А.А., действующего на основании Устава, с третьей стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Поставщик обязуется поставить Оборудование для производства колбасных изделий и сосисок в соответствии со Спецификацией, указанной в Приложении №1 к настоящему Контракту, технические и эксплуатационные характеристики которого указаны в Приложении № 2 к настоящему Контракту, в дальнейшем по тексту именуемое «Оборудование», Лизингополучатель обязуется принять Оборудование по качеству, количеству, комплектности, а Покупатель оплатить за него денежные средства в сроки и на условиях настоящего Контракта.

1.2. Поставщик обязан поставить Оборудование, свободное от любых прав и притязаний со стороны третьих лиц, в том числе не обремененный залоговыми обязательствами, не находящийся в аресте и не являющийся объектом договоров аренды, финансовой аренды (лизинга), заключенных с третьим лицом.

1.3. Оборудование, приобретаемое по настоящему Контракту, предназначено для передачи в лизинг ОАО "Птицефабрика "Рефтинская" (адрес: 624285, Свердловская область, пос. Рефтинский) именуемому «Лизингополучатель», в соответствии с Договором финансовой аренды имущества № ____ от _____ (далее - Договор лизинга).

1.4. Поставщик признает, что Лизингополучатель может самостоятельно осуществлять все права Покупателя по настоящему Контракту, включая права требования к Поставщику, за исключением права требовать:

- расторжения настоящего Контракта;
- уменьшения покупной цены;
- возврата покупной цены или её части.

2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА, ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

2.1. Общая сумма настоящего Контракта составляет 300.000,00 Евро (прописью: триста тысяч 00/100 Евро), в т.ч. НДС 18% 45.762,71 (прописью: сорок пять тысяч семьсот шестьдесят два 71/100 Евро).

Поставщик _____

Покупатель _____

Лизингополучатель _____

Контракт №5515 от _____2018

d.h. Euro 45.762,71 (in Worten: fünfundvierzigtausend-siebenhundertzweiundsechzig 71 /100 Euro).

2.2 Preis der Ausrüstungen ist in Anlage 1 zum vorliegenden Vertrag angegeben.

2.3 Die im Punkt 2.1 des vorliegenden Vertrags genannte Gesamtsumme beinhaltet den Preis der Ausrüstungen, die Zustellung bis Lager des Lieferanten in der Stadt Podolsk, alle Steuer und Zollgebühre, Lieferung der Ausrüstungen bis Lager des Käufers aus dem P.3.1 des vorliegenden Vertrags, Zusammenbau und Aufstellung der Ausrüstungen und Inbetriebsetzung, technische Durchführung der Garantiereparatur während der Garantiezeit, die Fahrt- und Übernachtungskosten des Servicespezialisten für Inbetriebnahmearbeiten.

2.4 Die Vertragssumme ist die Endsumme und unterliegt keinen Änderungen, wenn diese nicht schriftlich abgestimmt und durch die Parteien unterzeichnet sind, mit Ausnahme der Fälle, die mit Änderungen in den Rechtsvorschriften über Steuern und Gebühren und andere Pflichtzahlungen verbunden sind.

2.5 Die Bezahlung der Ausrüstung aus dem vorliegenden Vertrag im Betrag von Euro 300.000,00 (in Worten: dreihunderttausend) wird auf das Rubel Konto des Lieferanten in Raten überwiesen.

a) Die erste Rate von 30% von der Gesamtsumme des Vertrags in Höhe von Euro 90.000,00 (in Worten: neunzigtausend 00/100) inklusive MWSt 18% erfolgt innerhalb von 5 (fünf) Banktagen ab Datum des Abschlusses des vorliegenden Vertrags und Ausstellung durch den Lieferanten der Rechnung, vorausgesetzt, dass der LEASINGNEHMER die erste Zahlung des Leasingvertrags, abgeschlossen gemäß P.1.3 geleistet hat, jedoch spätestens am 27.07.2018;

b) die zweite Rate von 60% von der Gesamtsumme des Vertrags in Höhe von Euro 180.000,00 (in Worten: einhundertachtzigtausend) inklusive MWSt 18% erfolgt innerhalb von 7 (sieben) Banktagen ab Datum des Erhaltens durch den Käufer der Benachrichtigung des Lieferanten über Bereitschaft der Ausrüstungen zum Versand ab Lager des Lieferanten in Podolsk mit Beilage der Fotos der Ausrüstungen, die es zuverlässig beweisen, dass die Komplettierung und Daten dem Vertrag entsprechen und der durch den Lieferanten ausgestellten Rechnung;

c) die dritte Rate von 10% von der Gesamtsumme des Vertrags in Höhe von Euro 30.000,00 (in Worten: hundertzwanzigtausend) inklusive MWSt 18% erfolgt innerhalb von 7 (sieben) Banktagen ab Datum der Unterzeichnung durch die Parteien der Inbetriebnahmeprotokolls, jedoch spätestens am 31.01.2019.

Alle Zahlungen aus dem vorliegenden Vertrag, die vor dem Übergang der Eigentümerbefugnisse geleistet werden, gelten als Vorkasse.

2.6. Die Zahlungen haben in Rubel zu erfolgen. Maßgeblich ist der Kurs Euro ZB RF+1,5% am Tag der Abschreibung der Geldmittel vom Verrechnungskonto des Käufers.

2.2. Цены на Оборудование приведены в Приложении № 1 к настоящему Контракту.

2.3. Общая сумма настоящего Контракта, обозначенная в пункте 2.1. настоящего Контракта, включает в себя стоимость Оборудования, доставку до склада Поставщика в г. Подольск, все налоги и таможенные платежи, доставку Оборудования до склада Лизингополучателя, указанного в п. 3.1. настоящего Контракта, сборку, установку Оборудования и запуск в эксплуатацию, технический инструктаж персонала, проведение гарантийного ремонта в гарантийный период, проезд и проживание сервисных специалистов для проведения пуско-наладочных работ.

2.4. Сумма Контракта является окончательной и не подлежит изменениям, если таковые не будут согласованы в письменном виде и подписаны Сторонами, за исключением случаев, связанных с изменением законодательства о налогах и сборах и иных обязательных платежах.

2.5. Оплата за Оборудование по настоящему Контракту в размере 300.000,00 (словами: триста тысяч евро 00/100) Евро переводится на рублевый счет Поставщика частичными платежами.

a) первый частичный платеж в размере 30% от общей суммы настоящего Контракта, что составляет 90.000,00 Евро (прописью: девяносто тысяч 00/100 Евро), в т.ч. НДС 18% Покупатель производит в течение 5 (пяти) банковских дней с даты заключения настоящего Контракта и выставления Поставщиком счета на оплату, при условии оплаты Лизингополучателем первого платежа по Договору лизинга, заключенного в соответствии с п.1.3. настоящего Контракта, но не позднее 27.07.2018;

б) второй частичный платеж в размере 60% от общей суммы настоящего Контракта, что составляет 180.000,00 Евро (прописью: сто восемьдесят тысяч 00/100 Евро), в т.ч. НДС 18% Покупатель производит в течение в течение 7 (семи) банковских дней с даты получения Покупателем от Поставщика письменного уведомления о готовности к отгрузке Оборудования со склада Поставщика находящегося в г. Подольск с приложением фотографий Оборудования, позволяющих достоверно и полно установить, что комплектация и характеристики Оборудования соответствуют условиям настоящего Контракта и выставления Поставщиком счета на оплату Оборудования;

в) третий частичный платеж в размере 10% от общей суммы настоящего Контракта, что составляет 30.000,00 Евро (прописью: тридцать тысяч 00/100 Евро), в т.ч. НДС 18% Покупатель производит в течение 7 (семи) банковских дней с момента подписания Акта ввода Оборудования в эксплуатацию, но не позднее 31.01.2019.

Все платежи, совершенные по настоящему Контракту до перехода права собственности, считаются авансовыми платежами.

2.6. Платежи производятся в рублях. Действующим является курс Евро ЦБ РФ +1,5% установленный на дату списания денежных средств с расчётного счёта Покупателя.

Поставщик _____

Покупатель _____

Лизингополучатель _____

Контракт №5515 от _____ 2018

2.7 Im Falle der Zahlungsverzögerung seitens des Käufers ist der Verkäufer berechtigt, einen neuen Liefertermin festzulegen, der 10 (zehn) Wochen ab dem im P. 3. 1 des vorliegenden Vertrags nicht überschreitet.

2.8. Als Zahlungsdatum gilt das Datum des Geldmitteleingangs auf das Konto des Lieferanten.

3. LIEFERTERMINE UND -BEDINGUNGEN

3.1. Der Lieferant verpflichtet sich die nach der Qualität und Menge entsprechende Ausrüstungen an den LEASINGNEHMER (Vertreter vom LEASINGNEHMER handeln aufgrund der Vollmacht) unter Adresse: 624285, Gebiet Swerdlow, Siedlung Reftinsij spätestens am - 01.11.2018 ab Datum des Eingangs vom Einlösungsbetrag gemäß P.P. P. 2.5a) auf dem Konto des Lieferanten. Die Übergabe erfolgt aufgrund des Abnahmeprotokolls nach der Qualität und Quantität der Ausrüstungen. Seine Form wird mit dem Käufer abgestimmt.

Die Übertragung der Ausrüstung erfolgt nur, wenn der Käufer die in Ziff. 2.5.a) und 2.5.b) dieses Vertrags und die Verfügbarkeit einer schriftlichen Zustimmung des Käufers an den LEASINGNEHMER für die Annahme der Ausrüstung. In diesem Fall ist die Zustimmung des Käufers, die dem Lieferanten und dem LEASINGNEHMER in Form einer Kopie per Fax oder gescannter Kopie per E-Mail übermittelt wird, rechtsverbindlich.

3.2 Der Lieferant benachrichtigt den LEASINGNEHMER über Bereitschaft der Ausrüstungen zur Übergabe im Ort, angegeben im P.3.1 des vorliegenden Vertrags, spätestens 3 Arbeitstage vor dem vermuteten Datum der Übergabe der Ausrüstungen im Rahmen der Frist der Übergabe der Ausrüstungen per mail oder fax.

3.3. Bei der Übernahme der Ausrüstungen in dem im P.3.1 angegebenen Bestimmungsort, ist der LEASINGNEHMER berechtigt, die Besichtigung der zu übergebenden Ausrüstungen durchzuführen, ihre Übereinstimmung den Vertragsbedingungen über Menge (Kollianzahl) entsprechend den Verpackungslisten. Bei der Übergabe der Ausrüstungen wird die Unbeschädigkeit der Verpackung ohne Prüfung innerhalb der Verpackung durchgeführt. Als Lieferdatum gilt das Datum der Übernahme der Ausrüstungen gemäß dem Lieferschein im Bestimmungsort. Das Eigentumsrecht übergeht auf den Käufer ab Datum der Übergabe der Ausrüstungen an den Käufer gemäß Lieferschein der Ausrüstungen und Risiko de Verlorengehens der Ausrüstungen oder Beschädigung übergeht an den LEASINGNEHMER ab Datum der Übergabe der Ausrüstungen an den Käufer gemäß Lieferschein der Ausrüstungen. Den Lieferschein der Ausrüstungen unterzeichnet der bevollmächtigte Vertreter des LEASINGNEHMERS.

Die Abladung der Ausrüstungen durchführt der LEASINGNEHMER zu eigenen Kosten und Kräften am Datum des Ankommens des Verkehrsmittel am Lager des LEASINGNEHMERS.

3.4 Übernahme der Ausrüstungen gemäß Anzahl und Komplettierung durchführt der LEASINGNEHMER einseitig innerhalb von 2 (zwei) Arbeitstagen ab Datum der Lieferung der Ausrüstungen gemäß dem P.3.3 des vorliegenden

2.7. В случае задержки оплаты со стороны Покупателя Поставщик имеет право установить новый срок поставки не превышающий 10 (десяти) недель от срока установленного п. 3.1. настоящего Контракта.

2.8. Датой оплаты является дата зачисления денежных средств на расчетный счет Поставщика.

3. СРОКИ И ПОРЯДОК ПОСТАВКИ

3.1 Поставщик обязуется передать Оборудование по количеству и комплектности Лизингополучателю (представителю Лизингополучателя действующему на основании доверенности) по адресу: 624285 Свердловская область пос. Рефтинский в срок до 01.11.2018г. при условии поступления на расчётный счёт Поставщика суммы, указанной в п.п. 2.5.а) настоящего Контракта, по Акту приема-передачи Оборудования по количеству и комплектности, форма которого согласовывается с Покупателем. Передача Оборудования осуществляется только при условии оплаты Покупателем платежей указанных в п.п. 2.5.а) и 2.5.б) настоящего Контракта и наличии письменного Согласия, выданного Покупателем Лизингополучателю, на приемку Оборудования. При этом Согласие Покупателя, направленное Поставщику и Лизингополучателю в виде копии по факсу или сканированной копии по электронной почте, имеет юридическую силу.

3.2. Поставщик обязан уведомить Лизингополучателя и Покупателя о готовности Оборудования к передаче в месте, определенном в п. 3.1 настоящего Контракта, не позднее, чем за 3 (три) рабочих дня до предполагаемой даты приемки Оборудования в пределах срока передачи Оборудования, определенного п. 3.1. настоящего Контракта, телеграммой, факсом, либо по электронной почте.

3.3. При доставке Оборудования в место назначения указанное в п. 3.1. настоящего Контракта, Лизингополучатель обязан осуществить прием упакованного Оборудования по количеству мест, в соответствии с предоставленными Поставщиком упаковочными листами, а также проверить целостность упаковки без проведения внутритарной проверки путем подписания товарной накладной. Датой поставки является дата приема упакованного Оборудования, проставленная в товарной накладной в пункте назначения. Право собственности на Оборудование переходит к Покупателю, а риск случайной гибели или повреждения к Лизингополучателю с момента передачи Оборудования по товарной накладной. Товарную накладную подписывает уполномоченный представитель Лизингополучателя.

Разгрузка Оборудования в упаковке осуществляется силами и средствами Лизингополучателя в день приезда автотранспортного средства на склад Лизингополучателя.

3.4. Приемка Оборудования по количеству и комплектности производится Лизингополучателем в одностороннем порядке в течение 2 (двух) рабочих дней с даты поставки Оборудования в соответствии с п. 3.3. настоящего Контракта после вскрытия упаковки и проверки Оборудования в отношении его количества, его

Поставщик _____

Покупатель _____

Лизингополучатель _____

Vertrags nach Eröffnen der Verpackung und Prüfung der Ausrüstungen auf Anzahl, Sortiment, äußerliche Beschädigungen. Das positive Ergebnis der Übernahme der Ausrüstungen auf Anzahl und Sortiment wird im Übernahmeprotokoll, je eine Kopie für jede Partei festgelegt.

Der LEASINGNEHMER verpflichtet sich, innerhalb von 3 (drei) Arbeitstagen ab Datum der Unterzeichnung des Übergabe-Übernahmeprotokolls, die Originale des Protokolls und andere im P.3.6 angegebene Dokumente an den Käufer per Post zu schicken.

3.5. Während der Übernahme der Ausrüstungen in dem durch den Käufer genannten Bestimmungsort ist der Käufer beim Feststellen des Fehlens der Ausrüstungen in der unbeschädigten Verpackung des Herstellers oder bei der Feststellung, dass die Ausrüstungen von nicht richtiger Qualität ist, verpflichtet, Vertreter des Lieferanten per Telegramm, Telefonogramm oder Fax innerhalb 3 (drei) Stunden ab Zeitpunkt solcher Feststellung zu bestellen. Der Kunde bestellt den Lieferanten auch am Wochenende und Feiertagen per Telefon: +7 (495) 926-25-20/+7 (4967) 55-52-52. Der Käufer verpflichtet sich, die die Ausrüstungen aufzubewahren.

Sollte der Lieferant innerhalb 24 Stunden nach Erhalt der Benachrichtigung von seinem Besuch mitteilen, hat der LEASINGNEHMER auf die Ankunft des Lieferanten zu warten und die Übernahme in seiner Anwesenheit fortzusetzen. Sollte jedoch der Lieferant innerhalb der genannten Zeit die Benachrichtigung nicht beantwortet haben, ist der LEASINGNEHMER berechtigt, die Übernahme der Ausrüstungen mit Protokollabfassung mit Teilnahme eines unabhängigen Vertreters der Begutachtungsfirma bei der Handelskammer, die sich im Sitzort des LEASINGNEHMERS befindet, oder einer anderen unabhängigen Begutachtungsfirma, deren Labor bei der Förderagentur für technische Regelung und Metrologie (früher: Staatliches

Fehlen oder sichtliche Mängel werden vom LEASINGNEHMER im Übergabe - Übernahmeprotokoll angegeben.

3.6. Mit der Ausrüstung ist der Lieferant verpflichtet, an den LEASINGNEHMER folgende Dokumentation zu übergeben:

- Lieferungsschein der Ausrüstungen;
- Faktura-Rechnung;
- Übergabe-Übernahmeprotokoll (in Anzahl und Komplettierung in 3 Exemplaren);
- Bedienungsanleitung auf Russisch;
- Ersatzteilkatalog mit Angabe der Artikelnummer des Herstellers.

4. GARANTIE DER QUALITÄT DER AUSRÜSTUNGEN

4.1 Die Gewährleistungsfrist beträgt 18 Monate ab Inbetriebsetzung der Ausrüstungen, jedoch höchstens 5000 Betriebsstunden ab Inbetriebnahme, jedoch höchstens 18 Monate ab Datum der Lieferung der Ausrüstungen unter der Bedingung der Durchführung des Zusammenbaus, der Aufstellung und der Inbetriebsetzung durch Spezialisten des Lieferanten. Die Garantiefrist gilt bei

Поставщик _____

Покупатель _____

Лизингополучатель _____

Контракт №5515 от _____ 2018

komplektnosti, наличия у него внешних повреждений. Положительный результат приемки Оборудования по количеству и комплектности оформляется Актом приемки Оборудования по одному для каждой из Сторон.

Лизингополучатель должен в течение 3 (Трёх) рабочих дней с даты подписания Акта приемки - передачи Оборудования направить курьерской почтой в адрес Покупателя оригиналы соответствующего Акта и всех полученных от Поставщика документов, указанных в п. 3.6 настоящего Договора

3.5. В случае обнаружения при приемке Оборудования в соответствии с п. 3.4. настоящего Контракта недочеты внутри исправной упаковки изготовителя, или не соответствия Оборудования по качеству, Лизингополучатель обязан вызвать представителей Поставщика телеграммой, телефонограммой или телефаксом в течение 3-х (трех) часов с момента обнаружения указанных недостатков. В случае вызова Поставщика по телефонной или факсимильной связи, в том числе по выходным (нерабочим и праздничным) дням, такой вызов осуществляется Лизингополучателем по телефону: +7(495)926-25-20, +7(4967)55-52-52. Лизингополучатель обязуется обеспечить сохранность Оборудования.

Если в течение 24 часов после получения извещения Поставщик сообщит о своем приезде, Лизингополучатель обязан дожидаться приезда Поставщика и продолжить приемку с его участием. Если в указанное время Поставщик не ответит на извещение, Лизингополучатель вправе произвести приемку Оборудования с составлением акта с участием независимого представителя экспертной организации при Торгово - промышленной палате, расположенной в месте нахождения Лизингополучателя или иной независимой экспертной организации, лаборатория которой аккредитована при Федеральном Агентстве по техническому регулированию и метрологии (Ранее - Госстандарте России).

Недостача или видимые дефекты фиксируется Лизингополучателем в Акте приемки Оборудования.

3.6. Вместе с Оборудованием Поставщик обязан передать Лизингополучателю следующую документацию:

- товарную накладную;
- счет-фактуру;
- акт приема-передачи (по кол-ву и комплектности в 3х экземплярах);
- инструкцию по эксплуатации на русском языке;
- каталог запчастей с указанием артикульных номеров производителя.

4. ГАРАНТИЯ КАЧЕСТВА ОБОРУДОВАНИЯ

4.1. Гарантийный период составляет 18 месяцев с даты запуска Оборудования в эксплуатацию, но не более 5000 рабочих часов с момента запуска Оборудования, но не более 18 месяцев с даты его поставки, при условии проведения сборки и установки и запуска в эксплуатацию специалистами Поставщика. Срок гарантийного периода действителен при односменной работе Оборудования, при многосменной работе

Einschichtbetrieb, bei Mehrschichtbetrieb wird Garantiefrist entsprechend gekürzt. Die Inbetriebsetzung der Ausrüstungen wird in ein Protokoll, das durch beide Parteien (oder seitens des Lieferanten durch Vertreter der Firma, die die Zusammenbau, Aufstellung und Inbetriebsetzung durchführt) unterzeichnet wird, eingetragen. Der LEASINGNEHMER hat dem Lieferanten das Inbetriebsetzungsprotokoll innerhalb drei Arbeitstage ab Datum seiner Zusammenstellung zu überreichen. Falls dem Lieferanten kein Inbetriebsetzungsprotokoll überreicht wird, wird die Garantiefrist ab Datum der Lieferung der Ausrüstungen (Übergabe der Ausrüstungen an den LEASINGNEHMER) gerechnet und beträgt 12 Monate. Der Lieferant ist berechtigt, die Garantie, Zusammenbau, Aufstellung und Inbetriebsetzung mit eigenen Kräften durchzuführen oder die Dritten dazu heranzuziehen (ZAO „Begarat-M“). Der Lieferant haftet vor dem Käufer und dem LEASINGNEHMER für die Handlungen der Dritten wie für seine eigene.

Der LEASINGNEHMER ist berechtigt, auf Grund der schriftlichen Zustimmung des Lieferanten Zusammenbau, Aufstellung und Inbetriebsetzung durch Kräfte Spezialisten des LEASINGNEHMERS durchzuführen. Für die Ausrüstungen, die kein Zusammenbau und keine Aufstellung benötigen, beträgt die Garantiefrist auch 12 Monate ab Datum der Inbetriebsetzung jedoch höchstens 18 Monate ab Datum der Lieferung der Ausrüstung. Der LEASINGNEHMER hat dem Lieferanten und dem Käufer das Inbetriebsetzungsprotokoll innerhalb 3 Arbeitstage ab Datum seiner Abfassung vorzulegen. Wird dem Lieferanten solches Protokoll nicht vorgelegt, wird die Garantiefrist ab Datum der Lieferung der Ausrüstungen (Übergabe der Ausrüstungen an den LEASINGNEHMER) gezählt und beträgt 12 Monate.

4.2 Sollte sich die Ausrüstungen während der im P. 4.1 des vorliegenden Vertrags angegebenen Garantiefrist als mangelhaft erweisen, so ist der Lieferant verpflichtet, die Mängel (Defekte) auf seine Kosten zu beseitigen. Fahrt- und Hotelkosten für die zwecks Beseitigung der Mängel (Defekte) angekommenen Spezialisten der Lieferanten übernimmt der LEASINGNEHMER. Defekte Teile und Baugruppen sind während der Garantiefrist spätestens zwei Arbeitstage ab Datum des Erhaltes durch den Lieferant einer schriftlichen Forderung auszutauschen / zum Austauschen zur Verfügung zu stellen (falls notwendige Teile und Baugruppen auf dem Lager des Lieferanten vorhanden sind). Sollte das notwendige Teil auf dem Lager des Lieferanten fehlen, hat der Lieferant innerhalb 2 Arbeitstage ab Datum der schriftlichen Forderung die benötigten Teile (Baugruppen) beim Hersteller zu bestellen und diese innerhalb 2 Arbeitstage ab Datum des Erhaltes solcher Teile (Baugruppen) vom Hersteller auszutauschen / zum Austauschen zur Verfügung zu stellen.

Der LEASINGNEHMER ist berechtigt, die defekten Teile und Baugruppen nur mit schriftlicher Genehmigung des Lieferanten selbständig auszutauschen.

4.3 Auf Grund der Garantie werden die defekten Bestandteile von der Produktions- oder Konstruktionsart repariert oder ausgetauscht: Die Garantie kann sich aus keinem Grunde auf die indirekten Schäden verbreiten, einschließlich Verluste wegen gestoppter oder

Оборудования срок гарантии сокращается соответственно. Ввод Оборудования в эксплуатацию оформляется актом, подписанным представителями сторон (либо, со стороны Поставщика, представителем организации, осуществляющей сборку, установку и запуск в эксплуатацию). Лизингополучатель обязан предоставить Поставщику акт ввода Оборудования в эксплуатацию в течение трех рабочих дней от даты его составления. В случае не предоставления Поставщику такого акта гарантийный срок исчисляется с даты поставки Оборудования (передачи Оборудования Лизингополучателю) и составляет 12 месяцев. Поставщик вправе производить гарантийное обслуживание, сборку, установку и запуск в эксплуатацию своими силами, либо привлечь для такого обслуживания третьих лиц (ЗАО «Бегарат-М»). При этом Поставщик несет перед Покупателем и Лизингополучателем ответственность за действия третьих лиц, как за свои собственные.

Лизингополучатель вправе на основании письменного согласия Поставщика провести сборку, установку и ввод Оборудования в эксплуатацию силами специалистов Лизингополучателя. По Оборудованию, не требующему сборки и установки, гарантийный период также составляет 12 месяцев от даты его запуска в эксплуатацию, но не более 18 месяцев с даты поставки Оборудования. Лизингополучатель обязан предоставить Поставщику и Покупателю Акт ввода Оборудования в эксплуатацию в течение трех рабочих дней от даты его составления. В случае не предоставления Поставщику такого акта гарантийный срок исчисляется с даты поставки Оборудования (передачи Оборудования Лизингополучателю) и составляет 12 месяцев.

4.2. Если в течение гарантийного срока, указанного в п.4.1. настоящего контракта, Оборудование окажется дефектным, Поставщик обязан за свой счет устранить дефекты (неисправности). Проезд и проживание специалистов Поставщика, прибывших для устранения дефектов (неисправностей), оплачивает Лизингополучатель. Срок замены дефектных деталей и узлов / предоставления таких деталей и узлов к замене в гарантийный период не должен превышать двух рабочих дней от даты получения заявки в письменном виде Поставщиком (при наличии необходимой деталей и узлов на складе Поставщика). В случае отсутствия необходимых деталей на складе Поставщика, Поставщик обязан в течение 2-х рабочих дней от даты подачи заявки в письменном виде Поставщику заказать у производителя необходимые детали (узлы) и заменить их / предоставить для замены в течение 2-х рабочих дней от даты получения таких деталей (узлов) от производителя Оборудования. Лизингополучатель вправе производить замену дефектных деталей и узлов самостоятельно только при наличии письменного разрешения Поставщика.

4.3. На основании гарантии производится ремонт или замена неисправных компонентов производственного или конструктивного характера: данная гарантия по любой причине не может включать не прямые или косвенные убытки, включая потери в результате

herabgesetzter Produktion. Die Garantie verbreitet sich nicht auf die Verschleißteile und auf Schäden, die durch unsachgemäße Handhabung (Überbelastung, Überbenutzung), Wartungsmängel, sowie Nachteilung der Bedingungen der übergebenen technischen Dokumentation und den Einbau von nicht originellen Ersatzteilen entstehen.

Die Fahrt- und Übernachtungskosten des Fachspezialisten die im Zusammenhang mit der Durchführung der Garantiereparatur resultieren, bezahlt der LEASINGNEHMER aufgrund der seitens des Lieferanten erstellten Rechnung.

4.4 Die Garantiefrist läuft ab, falls Teile der Ausrüstung, die nicht durch den Lieferanten / Hersteller / ohne ihre schriftliche Genehmigung gefertigt sind, ausgetauscht oder Änderungen, die durch den Lieferant nicht speziell schriftlich erlaubt sind, ausgeführt wurden.

4.5 Die in diesem Punkt angegebenen Garantieverpflichtungen des Lieferanten werden von ihm unter Voraussetzung der rechtzeitigen Erfüllung der Verpflichtungen des Käufers zur Bezahlung der Ausrüstungen erfüllt.

4.6. Gemäß dem vorliegenden Vertrag gewährleistet der Lieferant die Möglichkeit des Kauf der Ersatzteile oder ihre modifizierte Analoge für alle mechanische und elektrische Einheiten der Ausrüstungen innerhalb von 3 (drei) Jahren ab Datum der Unterzeichnung des Inbetriebnahmeprotokolls.

5. ZUSAMMENBAU, AUFSTELLUNG UND INBETRIEBSETZUNG DER AUSRÜSTUNG

5.1 Der Lieferant ist verpflichtet die Ausrüstungen innerhalb von 30 (dreißig) Kalendertagen ab Datum des Erhaltens der schriftlichen Benachrichtigung des LEASINGNEHMERS über Bereitschaft der Stelle zur Inbetriebsetzung der Ausrüstungen gemäß dem P. 5.2 des vorliegenden Vertrags und Bereitstellung der Rohstoffe in Betrieb zu setzen.

Die Ausrüstungen werden durch Spezialisten des Lieferanten zusammengebaut und aufgestellt. Unter Spezialisten des Lieferanten werden zu Zwecken des vorliegenden Vertrags auch Vertreter der Dritten gemeint.

5.2. Der LEASINGNEHMER ist verpflichtet, innerhalb von 5 (fünf) Kalendertage an Datum der Übernahme der Ausrüstungen gemäß P. 5.1 des vorliegende Vertrags innerhalb von im P.5.1 angegebenen Termin schriftlich den Lieferanten und den Käufer per fax oder email über Bereitschaft der Produktionsstelle für Aufstellung der Ausrüstungen zu informieren.

5.3. Nachdem die Ausrüstung zusammengebaut ist, soll die Endprüfung erfolgen (Inbetriebsetzungsarbeiten), die durch die Spezialisten des Lieferanten durchgeführt werden.

Verpflichtung des Lieferanten in Bezug auf Zusammenbau und Inbetriebnahme der Ausrüstungen gilt als erfüllt ab Datum der Unterzeichnung von den Vertretern des LEASINGNEHMERS und des Lieferanten des Inbetriebnahmeprotokolls.

остановившегося или снизившегося производства. Гарантия не распространяется на быстроизнашивающиеся детали и на повреждения, возникшие вследствие неправильной эксплуатации Оборудования (превышения нагрузки, чрезмерного использования), неправильного ухода за ним, не соблюдения требований предоставляемой на Оборудование технической документации и установки не оригинальных запчастей.

Проезд и проживание сервисного специалиста для проведения гарантийного ремонта оплачивается Лизингополучателем на основании выставленного счета Поставщиком.

4.4. Гарантийный срок прекращает свое действие в случае замены частей оборудования, которые произведены не Поставщиком/производителем Оборудования / без их письменного разрешения, или выполнения модификаций, которые не были специально Поставщиком одобрены в письменной форме.

4.5. Указанные в настоящем пункте гарантийные обязательства Поставщика осуществляются им при условии надлежащего исполнения Покупателем обязанностей по оплате Оборудования.

4.6. По настоящему Контракту Поставщик гарантирует возможность приобретения запасных частей для всех механических и электрических узлов Оборудования в течение 3 (трех) лет со дня подписания Акта ввода Оборудования в эксплуатацию, либо их усовершенствованных аналогов, закупаемых по отдельному договору.

5. СБОРКА, УСТАНОВКА И ЗАПУСК ОБОРУДОВАНИЯ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

5.1. Поставщик обязан в течение 30 (тридцати) календарных дней со дня получения письменного уведомления от Лизингополучателя о готовности площадки для сборки и установки Оборудования в соответствии с п. 5.2 настоящего Контракта, и предоставления сырья для ввода Оборудования в эксплуатацию, осуществить ввод Оборудования в эксплуатацию в соответствии с условиями настоящего Контракта и Приложением № 3 к настоящему Контракту.

Оборудование собирается и устанавливается специалистами Поставщика. Под специалистами Поставщика в целях данного Контракта понимаются также представители третьих лиц.

5.2. Лизингополучатель обязан в течение 5 (пяти) календарных дней с момента приемки Оборудования согласно п. 3.4. настоящего Контракта в пределах срока, установленного в п. 5.1. настоящего Контракта, письменно уведомить Поставщика и Покупателя по факсу или электронной почте о готовности площадки для сборки и установки Оборудования.

5.3. После того, как Оборудование собрано, оно должно пройти окончательную проверку (запуск в эксплуатацию), которые проводятся специалистами Поставщика.

Обязанность Поставщика по сборке и вводу Оборудования в эксплуатацию считается исполненной с даты подписания уполномоченными представителями Лизингополучателя и Поставщика Акта ввода Оборудования в эксплуатацию.

Поставщик _____

Покупатель _____

Лизингополучатель _____

Контракт №5515 от _____ 2018

5.4. Der LEASINGNEHMER ist verpflichtet, innerhalb von 5 (fünf) Kalendertagen ab Datum der Übernahme der Ausrüstungen gemäß P.3.4 des vorliegenden Vertrags den Vertretern des Lieferanten die Stelle für Zusammenbau und Aufstellung der Ausrüstung bereitzustellen, alle notwendigen Vorbereitungsarbeiten für Zusammenbau und Aufstellung der Ausrüstung durchzuführen, auf eigene Kosten die Wärme-, Elektro- und Wasserversorgung in notwendiger Menge und Qualität zu gewährleisten (Liste der notwendigen Angaben wird von dem Lieferanten an den LEASINGNEHMER gleichzeitig mit der Ausrüstungen übergeben), notwendige Takel-, Be- und Entladearbeiten durchzuführen.

Der LEASINGNEHMER ist auch verpflichtet, dem Lieferanten die notwendige Hilfe an der Stelle von Zusammenbau, Aufstellung und Inbetriebsetzungsarbeiten zu leisten.

5.5. Der LEASINGNEHMER hat dem Lieferanten die Bedingungen und die Möglichkeit zur Verfügung zu stellen, um die im vorliegenden Vertrag vorgesehenen Arbeiten durchzuführen, indem der Zugang der Spezialisten des Lieferanten an das Objekt gesichert wird, alle Formalitäten über Eintritt, Ein- und Ausfuhr notwendiger Materialien und Werkzeuge, Montagematerialien geklärt und ihre Sicherheit an der Stelle der Arbeitsdurchführung gewährleistet sind.

5.6. Die Übergabe der Ausrüstung vom LEASINGNEHMER an den Lieferanten für Zusammenbau und Aufstellung und Übernahme der Ausrüstung vom Lieferanten nach Zusammenbau und Aufstellung erfolgen gemäß Übernahmeprotokollen.

5.7. Der Lieferant benachrichtigt des LEASINGNEHMER und Käufer über Datum der Inbetriebnahme spätestens 2 (zwei) Kalendertagen vor Datum der Inbetriebnahme.

5.8. Nach Beendigung der Vorbereitung zur Inbetriebnahme wird die Ausrüstung vom Lieferanten in Betrieb genommen (Vertreter des Lieferanten handelnd aufgrund der Vollmacht) und Leasingnehmer (Vertreter des LEASINGNEHMERS, handelnd aufgrund der Vollmacht) und wird durch das Inbetriebnahmeprotokolls in Betrieb genommen. Die Inbetriebnahme erfolgt nur unter Vorhandensein der Genehmigung des Käufers für Inbetriebnahme der Ausrüstungen.

Als Datum der Übergabe der Ausrüstungen in Bezug auf Qualität gilt das Datum der Unterzeichnung des Inbetriebnahme, was als Grund zur Leistung der Zahlung aus dem P.2.5.c gilt.

5.9. Im Falle einer Fehlfunktion der Ausrüstungen und / oder eines Nichtentsprechens der Qualität und Betriebsweisen von Ausrüstungen den Bedingungen des vorliegenden Vertrags, die hiervon normalen Betrieb von Ausrüstungen behindern, in der Eingabeoperation nach p. 5.8. dieses Vertrages ist der LEASINGNEHMER verpflichtet die Inbetriebnahme der Ausrüstungen zu verweigern, an den Lieferanten eine begründete Ablehnung mit einer genauen Angabe der Ansprüche an die Funktion der Ausrüstungen zu schicken. Nach Beseitigung der Ansprüche unterzeichnen der Lieferant und Leasingnehmer das Inbetriebnahmeprotokoll.

Поставщик _____

Покупатель _____

Лизингополучатель _____

Контракт №5515 от _____ 2018

5.4. Лизингополучатель обязан в течение 5 (пяти) календарных дней с момента приемки Оборудования согласно п. 3.4. настоящего Контракта, предоставить представителям Поставщика площадку для сборки и установки Оборудования, произвести все необходимые подготовительные работы для сборки и установки Оборудования, обеспечить за свой счет тепло – электро – водоснабжение в необходимых количествах и параметрах (перечень необходимых параметров передается Поставщиком Лизингополучателю одновременно с Оборудованием), производить необходимые такелажные, погрузочно-разгрузочные работы.

Лизингополучатель также обязан оказывать Поставщику необходимое содействие в проведении сборки, установки и запуска Оборудования в эксплуатацию.

5.5. Лизингополучатель обязан обеспечить Поставщику условия и возможность производить работы, предусмотренные настоящим Контрактом, обеспечив доступ специалистов Поставщика к объекту, разрешив все формальности по пропускному режиму, ввозу – вывозу необходимых материалов и инструментов, монтажных материалов, обеспечив их сохранность на месте проведения работ.

5.6. Передача Оборудования от Лизингополучателя Поставщику для сборки и установки и приемка оборудования после сборки и установки от Поставщика Лизингополучателю производятся по актам приема-передачи.

5.7. Поставщик уведомляет Лизингополучателя и Покупателя о дате ввода Оборудования в эксплуатацию не менее чем за 2 (два) календарных дня до начала ввода в эксплуатацию.

5.8. После завершения подготовки к запуску Оборудования в эксплуатацию осуществляется запуск Оборудования в эксплуатацию Поставщиком (представителем Поставщика действующего на основании доверенности) и Лизингополучателем (представителем Лизингополучателя действующего на основании доверенности) и подтверждается Актом ввода Оборудования в эксплуатацию. Запуск в эксплуатацию Оборудования осуществляется только при наличии Согласия, выданного Покупателем Лизингополучателю, на запуск в эксплуатацию Оборудования.

Датой передачи и приема Оборудования по качеству, считается дата подписания Акта ввода Оборудования в эксплуатацию, который служит основанием для осуществления платежа, предусмотренного п. 2.5 в.) настоящего Контракта.

5.9. В случае обнаружения неисправностей в работе Оборудования и/или несоответствия качества и режимов работы Оборудования условиям настоящего Контракта, препятствующих нормальной эксплуатации Оборудования, в период ввода в эксплуатацию согласно п. 5.8. настоящего Контракта, Лизингополучатель обязан отказаться от ввода Оборудования в эксплуатацию, направить Поставщику мотивированный отказ с точным указанием претензий к работе Оборудования. После устранения претензий, Поставщик и Лизингополучатель подписывают Акт ввода Оборудования в эксплуатацию.

5.10. Bei Nichterfüllung der Verpflichtungen und unbegründeter Ablehnung, das Inbetriebnahmeprotokoll zu unterzeichnen, durch den LEASINGNEHMER gem. P. 5.8 des vorliegenden Vertrags für einen Zeitraum von insgesamt mehr als 30 (dreißig) Tagen, ist der Lieferant berechtigt, an den Käufer und den LEASINGNEHMER eine Anmeldung zu senden, dass die Ausrüstungen unter den Bedingungen des vorliegenden Vertrages als in Betrieb genommen betrachtet werden.

6. VERPFLICHTUNGEN DER PARTEIEN

6.1 Im Falle der Verletzung der Lieferungsfrist der Ausrüstungen durch den Lieferanten ist der Käufer berechtigt, die Vertragsstrafe in Höhe von 0,04% vom Wert der rechtzeitig nicht gelieferten Ausrüstungen für jeden Tag des Verzugs jedoch höchstens 5% vom Vertragswert einzuziehen.

6.2 Übersteigt der Lieferverzug 10 (zehn) Wochen, hat der Käufer das Recht, die Ausführung des vorliegenden Vertrags in einseitiger außergerichtlicher Weise zu verweigern. In diesem Fall verpflichtet sich der Lieferant, alle gemäß diesem Vertrag erhaltenen Summen dem Käufer innerhalb von 3 Banktagen ab Datum des Erhaltens der Forderung über Rückerstattung der Summen.

6.3 Im Falle der Verletzung der Zahlungsfrist durch den Käufer gemäß dem vorliegenden Vertrag ist der Käufer verpflichtet, an den Lieferanten die Verzugszinsen in der Höhe von 0,04% von dem Wert der verzögerten Zahlungsrate für jeden Tag des Verzugs jedoch höchstens 5% vom Vertragswert zu zahlen.

6.4. Im Fall der Verletzung durch den LEASINGNEHMER seiner Verpflichtungen aus dem P. 3.4 und 5.4 des vorliegenden Vertrags, ist der Käufer berechtigt, vom LEASINGNEHMER die Vertragsstrafe in Höhe von 0,04% vom Wert der Ausrüstungen für jeden Tag der Verzögerung, jedoch höchstens 5% vom Vertragswert.

7. VERPACKUNG UND MARKIERUNG

Die Ausrüstungen müssen gemäß seiner Beschaffenheit und entsprechend dem Standard des Herstellers verpackt sein, damit die Beständigkeit der Ausrüstungen beim Direkttransport per LKW vom Lager des Lieferanten zum Ort des LEASINGNEHMERS gewährleistet wird.

8. HÖHERE GEWALT

8.1 Die Parteien werden von der Haftung für vollständige oder teilweise Nichterfüllung der Verpflichtungen gemäß dem vorliegenden Vertrag entbunden, falls solche Folge der Umstände der höheren Gewalt sind, die keiner rationeller Kontrolle der Parteien unterliegen, nach dem Abschluss des vorliegenden Vertrags entstanden sind sowie objektiv die vollständige oder teilweise Erfüllung durch die Parteien ihrer Verpflichtungen gemäß dem vorliegenden Vertrag verhindern, einschließlich aber auf die aufgezählten nicht einschränkend Krieg, Kriegshandlungen jeder Art, Blockaden, Streike, Erdbeben, Überschwemmungen, Brände und andere Naturkatastrophen sowie Verbot durch die staatlichen Behörden auf die Handlungen der Parteien.

Поставщик _____

Покупатель _____

Лизингополучатель _____

Контракт №5515 от _____ 2018

5.10. При неисполнении обязательств или немотивированном отказе от подписания Акта ввода Оборудования в эксплуатацию Лизингополучателем по п. 5.8. настоящего Контракта на срок суммарно превышающий 30 (тридцать) календарных дней, Поставщик вправе направить в адрес Покупателя и Лизингополучателя уведомление о том, что по условиям настоящего Контракта, Оборудование считается введенным в эксплуатацию.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1. В случае нарушения Поставщиком срока поставки Оборудования Покупатель имеет право взыскать неустойку 0,04% от стоимости не поставленного в срок Оборудования за каждый день просрочки, но не более 5% стоимости Контракта.

6.2. Если просрочка в поставке Оборудования превысит 10 (десять) недель, Покупатель вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения настоящего Контракта. В этом случае Поставщик обязуется возвратить Покупателю все денежные средства, полученные по настоящему Контракту в течение 3-х банковских дней с момента получения требования Покупателя о возврате соответствующей суммы.

6.3. Покупатель в случае нарушения сроков осуществления платежей в соответствии с настоящим Контрактом обязуется уплатить Поставщику пени в размере 0,04% от величины просроченной суммы платежа за каждый день просрочки, но не более 5% стоимости Контракта.

6.4. В случае нарушения Лизингополучателем сроков исполнения своих обязательств указанных в п. 3.4. и п. 5.4. настоящего Контракта, Покупатель имеет право взыскать с Лизингополучателя неустойку в размере 0,04% от стоимости Оборудования за каждый день просрочки исполнения Лизингополучателем указанных обязательств, но не более 5% стоимости Контракта.

7. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

Оборудование должно быть в надлежащей, соответствующей нормам завода-изготовителя упаковке, обеспечивающей сохранность Оборудования при транспортировке со склада Поставщика до места поставки.

8. НЕПРЕОДОЛИМАЯ СИЛА

8.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Контракту, если таковые явились следствием действия обстоятельств непреодолимой силы, не поддающихся разумному контролю Сторон, возникших после заключения настоящего Контракта, а также объективно препятствующих полному или частичному выполнению Сторонами своих обязательств по настоящему Контракту, включая, но не ограничиваясь перечисленным, войны, военные действия любого характера, блокады, забастовки, землетрясения, наводнения, пожары и другие стихийные бедствия, а также запрет компетентных государственных органов на

Frist der Erfüllung durch die Parteien ihrer Vertragsverpflichtungen wird auf die Dauer solcher Umstände entsprechend verschoben.

8.2 Die Partei, für die es wegen den o.g. Ursachen unmöglich wird, ihre Verpflichtungen gemäß diesem Vertrag zu erfüllen, ist verpflichtet, unverzüglich die andere Partei darüber innerhalb von 14 (vierzehn) Kalendertagen ab Zeitpunkt der Entstehung solcher Umstände zu benachrichtigen. Als Beweis der in der Benachrichtigung genannten Tatsachen dienen die durch die kompetenten staatlichen Behörden ausgegebenen Unterlagen. Es wird Benachrichtigung per Fax mit Rückmeldung über Erhalt der Mitteilung zugelassen.

8.3 Keine oder nicht rechtzeitige Benachrichtigung der anderen Partei gemäß p. 8.2 hat zu Folge den Rechtsverlust, sich auf diese Umstände zu beziehen.

8.4 Falls solcher Zustand der Nichterfüllung der Verpflichtungen länger als 3 (drei) Monate dauert, ist jede Partei berechtigt, den Vertrag einseitig zu kündigen, indem die andere Partei darüber 2 (zwei) Wochen vor der voraussichtlichen Kündigung informiert wird. Im Fall der Kündigung des vorliegenden Vertrags durch eine der Parteien wegen der Umstände höherer Gewalt verpflichtet sich der Lieferant innerhalb von 5 (fünf) Kalendertagen ab Datum der Benachrichtigung über die Kündigung des vorliegenden Vertrags die Rückzahlung an den Käufer aller durch den Käufer überwiesenen Geldmittel für Ausführung des vorliegenden Vertrags zu leisten, und der LEASINGNEHMER verpflichtet sich ab Datum der Rückzahlung aller Geldmittel an den Käufer durch den Lieferanten die Ausrüstungen an den Lieferanten zurückzugeben. Die Ausfuhr der Ausrüstungen erfolgt in diesem Fall auf Kosten des Lieferanten.

8.5 Zertifikate, ausgestellt durch entsprechende Handelskammern des Hersteller-, Lieferanten- oder Käuferlandes, sind ausreichender Beweis des Eintritts solcher Umstände und deren Dauer.

9. SCHIEDSGERICHT

9.1 Die Parteien legen das obligatorische vorgerichtliche Beschwerdeverfahren fest. Frist für Anspruchsbearbeitung beträgt 5 Kalendertage ab Datum des Erhaltens des Anspruches.

9.2 Sollten sich die Parteien im Beschwerdeverfahren nicht einigen können, werden die Streitigkeiten im Schiedsgericht nach dem Standort der klagenden Partei lt. geltendem Recht der Russischen Föderation beigelegt. Falls die Klage durch den Lieferanten eingereicht wird, werden Streitigkeiten im Schiedsgericht in Moskau beigelegt.

10. SONSTIGE BEDINGUNGEN

10.1 Keine der Parteien ist berechtigt, Ihre Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag einem Dritten Person ohne schriftliche Zustimmung der anderen Partei zu übergeben. Die Parteien sind sich einig, dass mit der vollen Bezahlung der Ausrüstung Käufer jederzeit während der Laufzeit dieses Vertrages können ihre Eigentumsrechte im Rahmen dieses Vertrages als Sicherheit von jeder Bank zu übertragen, einschließlich Sberbank PJSC (Standort: 117997, Moskau, Vavilova Street, 19. , INN 7707083893, BIN 102770013219) die Erfüllung von Verpflichtungen zu

действия Сторон. Срок исполнения Сторонами Контрактных обязательств соразмерно отодвигается на время действия таких обстоятельств.

8.2. Сторона, для которой создавалась невозможность исполнения обязательств по Контракту в силу вышеуказанных причин, должна без промедления письменно известить об этом другую Сторону в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с момента наступления таких обстоятельств. Доказательством указанных в извещении фактов должны служить документы, выдаваемые компетентными государственными органами. Допускается извещение по факсимильной связи с обратным уведомлением о получении сообщения.

8.3. Не извещение или несвоевременное извещение другой Стороны согласно пункту 8.2. влечет за собой утрату права ссылаться на эти обстоятельства.

8.4. Если подобное состояние невыполнения обязательств продлится более 3 (трех) месяцев, то каждая Сторона имеет право расторгнуть Контракт в одностороннем порядке, известив письменно об этом другую Сторону за 2 (две) недели до предполагаемого расторжения. В случае расторжения настоящего Контракта одной из Сторон по причине форс-мажорных обстоятельств, Поставщик обязуется в течение 5 (пяти) календарных дней с сообщения расторжения настоящего Контракта произвести возврат Покупателю всех денежных средств перечисленных Покупателем во исполнение настоящего Контракта, а Лизингополучатель с момента возврата всех денежных средств Поставщиком Покупателю обязан вернуть Оборудование Поставщику. Вывоз Оборудования в данном случае производится за счет Поставщика.

8.5 Сертификаты, выданные соответствующими Торговыми Палатами страны производителя, Поставщика или Покупателя, будут достаточными подтверждением наступления таких обстоятельств и их длительности.

9. АРБИТРАЖ

9.1. Стороны устанавливают обязательный претензионный порядок досудебного урегулирования споров. Срок рассмотрения претензии составляет 5 календарных дней со дня ее получения.

9.2. В случае невозможности разрешения споров в претензионном порядке, спорные вопросы будут передаваться на рассмотрение в Арбитражный суд по месту нахождения истца соответствии с действующим законодательством РФ. В случае, если иск подается Поставщиком, то вопросы будут передаваться в Арбитражный суд г. Москвы.

10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

10.1. Стороны согласны, что Покупатель вправе в любое время в период действия настоящего Контракта передать свои имущественные права по настоящему Контракту в качестве залога любым банкам, в том числе ПАО Сбербанк (местонахождение: 117997, г. Москва, ул. Вавилова, 19, ИНН 7707083893, ОГРН 102770013219) в обеспечение исполнения любых обязательств, как собственных, так и третьих лиц без согласия Поставщика, и Лизингополучателя.

Поставщик _____

Покупатель _____

Лизингополучатель _____

сichern, sowohl die eigenen und dritten ohne Zustimmung des Lieferanten und des LEASINGNEHMERS.

Im Falle der Übertragung auf den Käufer ihrer Eigentumsrechte als Sicherheiten durch jede Bank Parteien kommen überein:

- mit der Möglichkeit der Verwirklichung der Rechte des Käufers im Rahmen des Vertrages an einen Dritten im Falle einer Abschottung des Pfandes durch den Käufer Eigentumsrechte;
- dass sie nicht (Transfer-) ihre Rechte (Verbindlichkeiten), die im Vertrag, die anderen Partei ohne die schriftliche Zustimmung der jeweiligen Bank zuweisen könnten.

10.2 Der vorliegende Vertrag tritt mit seiner Unterzeichnung durch die bevollmächtigten Vertreter der Parteien in Kraft und gilt bis Erfüllung seiner Bedingungen durch die Parteien.

Dieser Vertrag ist in deutscher und russischer Sprache in drei Exemplaren abgefasst, je ein Exemplar für jede Partei – den Lieferanten, den LEASINGNEHMER und den Käufer und enthält 17 Seiten inkl. Anlagen Nr. 1, 2 und 3. Alle Anlagen, Zusätze und Protokolle zu dem vorliegenden Vertrag werden nach ihrer Unterzeichnung durch bevollmächtigte Vertreter beider Parteien zu dem untrennbaren Bestandteil des vorliegenden Vertrags.

Falls die Fassung des vorliegenden Vertrages in deutscher Sprache der russischen Fassung widerspricht, gilt die Fassung in russischer Sprache.

10.3 Kopie des durch beide Parteien unterzeichneten Vertrages, übergeben abgescannt per E-Mail oder Fax, hat juristische Kraft des Originals bis die Parteien dieses tatsächlich erhalten.

Die Parteien haben vereinbart, dass alle Dokumente, geleitet per fax, email (gescannte unterzeichnete Kopien) haben juristische Kraft. Bankdaten und emailе, die im Rahmen des vorliegenden Vertrags genutzt werden, sind im P. 11 des vorliegenden Vertrags angegeben. Der gescannte und per email geleitete Vertrag gilt als rechtsgültig bis die Parteien Originale erhalten haben.

Falls dieser Vertrag durch Fax und / oder elektronische Kommunikation geschlossen wird, wird er von den Parteien für die Zeit anerkannt, die die Parteien benötigen, um die Originale dieses Vertrages zu unterzeichnen und einander zu mailen.

10.4 Bedingungen des vorliegenden Vertrags, der Anlagen und Zusätze sind vertraulich und unterliegen keiner Offenbarung. Die Parteien treffen alle notwendigen Maßnahmen, damit ihre Mitarbeiter, Agenten, Rechtsnachfolger die Dritten über Details dieses Vertrags und seiner Anlagen ohne vorherige Zustimmung der anderen Partei nicht informieren.

Im Falle der Verbreitung der vertraulichen Angaben hat die schuldige Partei der verletzten Partei alle zugefügten Schäden zu ersetzen.

10.5 Folgende Anlagen sind untrennbarer Teil des Vertrags bei seiner Unterzeichnung:

- Anlage Nr. 1 – Preiszusammenstellung;
- Anlage Nr. 2 – Technische Spezifikation;

В случае передачи Покупателем своих имущественных прав в залог любым банкам Стороны согласны:

- с возможностью реализации прав Покупателя по настоящему Контракту третьему лицу в случае обращения взыскания на передаваемые в залог Покупателем имущественные права;

- что не смогут уступать (передавать) свои права (обязательства), предусмотренные настоящим Контрактом, другим лицам без письменного согласия соответствующего банка

10.2. Настоящий Контракт вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями Сторон и действует до выполнения сторонами его условий.

Настоящий Контракт составлен в 3-х экземплярах, по одному для каждой из сторон – Поставщика, Лизингополучателя и Покупателя на русском и немецком языках и составляет 17 страниц с Приложениями 1, 2 и 3. Все приложения, дополнения и акты к настоящему Контракту, после их подписания полномочными представителями Сторон, будут являться неотъемлемой частью настоящего Контракта.

В случае противоречия между немецкой и русской редакциями Контракта, стороны принимают во внимание русский вариант.

10.3 Стороны пришли к соглашению о том, что все документы, переданные посредством факсимильной связи и/или электронной почты (в виде сканированных копий подписанных и заверенных в установленном законом порядке документов), имеют юридическую силу. Реквизиты факсов и адреса электронной почты, которые будут использоваться Сторонами в целях реализации настоящего пункта Контракта, указаны в разделе 11 настоящего Контракта. При этом в случае заключения настоящего Контракта посредством факсимильной и/или электронной связи, он будет признаваться Сторонами действительным в течение времени, необходимого для подписания сторонами оригиналов настоящего Контракта и пересылки их по почте друг другу.

10.4 Условия настоящего Контракта, приложений и дополнительных соглашений к нему конфиденциальны и не подлежат разглашению. Стороны принимают все необходимые меры для того, чтобы их сотрудники, агенты, правопреемники без предварительного согласия другой Стороны не информировали третьих лиц о деталях данного Контракта и приложений к нему.

В случае распространения конфиденциальных сведений, виновная Сторона обязана возместить потерпевшей Стороне все причиненные убытки.

10.5 Следующие приложения являются неотъемлемой частью Контракта при его подписании:

- Приложение №1 – Сводная спецификация цен;
- Приложение №2 – Техническая спецификация;

Поставщик _____

Покупатель _____

Лизингополучатель _____

Контракт №5515 от _____ 2018

- Anlage Nr. 3 – Inbetriebnahmearbeiten und Schulung des Personals.

- Приложение №3 – Пуско-наладочные работы и обучение персонала.

11. JURISTISCHE ADRESSEN UND BANKVERBINDUNG DER SEITEN

LIEFERANT:

Filiale der Gesellschaft mit beschränkter Haftung
 «BEGARAT Vertriebs- und Service GmbH»:
 ul. Zhelesnodorozhnaja, 9, lit. B
 142116 Moskauer Gebiet, Podolsk, Russische Föderation
 INN 9909014695, KPP 503651001
 ОКПО 75353822, ОКВЭД 51,65
 Konto 40807810340330000002
 In der Bank SBERBANK Russlands PAO Moskau
 BIK 044525225, Korr. Konto 30101810400000000225
 ОКТМО 46760000, ОКАТО 464600000000
 ОКФС 23; ОКOPF 90
 Tel. +7 495 926 25 20, +7 496 755 52 52

KÄUFER:

ООО „TransLeasingKom“
 Juristische Adresse: 664046, Irkutsk, Bajkalskaja Str.,160 a
 Postadresse: 664046, Irkutsk, Bajkalskaja Str.,160 a
 INN 381106183 KPP 381101001
 OGRN 1023801537132
 Verr. Konto 40701810100000000023
 BIK 042520872
 Korr. Konto 30101810900000000872 in KB
 “Baikalkredobank“ (PAO)

LEASINGNEHMER:

ОАО „Reftinskaja Geflügelfabrik“
 624285 Gebiet Swerdlow, Siedlung Reftinskij
 URALSKIJ BANK PAO SBERBANK in Ekaterinburg
 Ver.Konto 40702810716390074192
 Kor.Konto 40702810716390074192
 ОКПО 02517552
 ОКТМО 65763000
 KPP 660850001
 OGRN 1116603001580
 INN 6603025045
 BIK 046577674

11. ЮРИДИЧЕСКИЕ И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ПОСТАВЩИК:

Филиал Общества с ограниченной ответственностью
 „БЕГАРАТ Фертрибс - унд Сервис ГмбХ»:
 142116, Российская Федерация, Московская область,
 г.Подольск, ул. Железнодорожная, д.9, лит. В
 ИНН/КПП 9909014695/503651001
 ОКПО 75353822, ОКВЭД 51,65
 р/с 40807810340330000002
 в банке СБЕРБАНК России PAO г Москва
 БИК 044525225, к/с 30101810400000000225
 ОКТМО 46760000, ОКАТО 464600000000
 ОКФС 23, ОКOPФ 90
 Tel. +7 495 926 25 20, +7 496 755-52 52

ПОКУПАТЕЛЬ

ООО «ТрансЛизингКом»
 Юридический адрес: 664046 г. Иркутск, ул. Байкальская
 160 «а»
 Почтовый адрес: 664046 г. Иркутск, ул. Байкальская 160
 «а»
 ИНН 3811061835 КПП 381101001
 ОГРН 1023801537132
 Номер расчетного счета: Р/с 40701810100000000023
 БИК 042520872Номер корресп. счета:
 30101810900000000872В KB «Baikalkredobank» (PAO)

ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЬ:

ОАО "Птицефабрика "Рефтинская"
 624285 Свердловская область,
 пос.Рефтинский
 УРАЛЬСКИЙ БАНК PAO СБЕРБАНК г.Екатеринбург
 Р/с 40702810716390074192
 К/с 30101810500000000674
 ОКПО 02517552
 ОКТМО 65763000
 КПП 660850001
 ОГРН 1116603001580
 ИНН 6603025045
 БИК 046577674

ПОСТАВЩИК

ПОКУПАТЕЛЬ

ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЬ

LIEFERANT

KAUFER

LEASINGNEHMER

_____ Егоров А.В.
 М.П.

_____ Чирков П.Ю.
 М.П.

_____ Засыпкин А.А.
 М.П.

Поставщик _____

Покупатель _____

Лизингополучатель _____

Контракт №5515 от _____ 2018

Приложение № 1 к Контракту № 5515 от _____2018

Anlage № 1 zum Vertrag № 5515 vom _____2018

Сводная спецификация цен:

Поз.	Кол-во	Наименование	Цена, Евро
1	2	Вакуумная наполнительная машина шнекового типа VEMAG ROBOT HP 10L тип 161	111.931,71
2	1	Высокопроизводительное устройство перекручивания и порционирования по длине тип VEMAG LPG 209	73.349,59
3	1	Устройство для навешивания сосисок VEMAG AH 212	22.872,45
4	1	Весы VEMAG тип 877 на передвижной станине	5.829,91
5	1	Автомат для наложения двух скрепок POLY-CLIP PDC-A 700	40.254,24
		ИТОГО со склада филиала в г. Подольске Московской области с учетом доставки до склада Лизингополучателя	254.237,90
		НДС 18%	45.762,71
		ИТОГО со склада филиала в г. Подольск Московской области с учетом доставки до склада Лизингополучателя, включая НДС 18%	300.000,00

ПОСТАВЩИК

ПОКУПАТЕЛЬ

ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЬ

LIEFERANT

KAUFER

LEASINGNEHMER

_____ Егоров А.В.
М.П.

_____ Чирков П.Ю.
М.П.

_____ Засыпкин А.А.
М.П.

Поставщик _____

Покупатель _____

Лизингополучатель _____

Контракт №5515 от _____2018

Приложение № 2 к Контракту № 5515 от _____ 2018

Anlage № 2 zum Vertrag № 5515 vom _____ 2018

Техническая спецификация:

Поз.	Кол-во	Наименование
1	2	<p>Вакуумная наполнительная машина шнекового типа VEMAG ROBOT HP 10L с интегрированной графической системой управления</p> <ul style="list-style-type: none"> – Вакуумная наполнительная машина непрерывного действия для порционирования при прямом наполнении <p>Машина включает в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> – цельную, откидную воронку емкостью 250 литров, с амортизатором для воронки и вспомогательным устройством при опрокидывании воронки, также съемный ворошитель и контрспираль – диаметр горловины воронки 100 мм – встроенный вакуумный насос мощностью всасывания 16 м³/ч – стандартный шнек, корпус шнека, держатель цевки – интегрированное управление Can-Bus – графическая индикация всех настроек и функций на сенсорном дисплее – программная память на 99 программ – диапазон порционирования: 1 - 99.999 грамм – скорость порционирования > 820 порций/мин., в зависимости от веса, насадки и числа переключений – соединение для дополнительных устройств через дистанционный интерфейс – Box in Box: синхронный привод подающего элемента и ворошителя 7,0 кВт AC-Servo – плавно регулируемая производительность наполнения до макс. 5.700 кг/ч (шнек с шагом 48 мм) – розетка для внешних приборов – станина машины из нерж. стали – общая потребляемая мощность: 10.5 кВт
	2	<p>Подъемно-опрокидывающее устройство</p> <ul style="list-style-type: none"> – для стандартных тележек объемом 200 л – установка и подвод тележек сзади или сбоку машины – с гидравлическим приводом
	2	Розетка дистанционного управления CAN-BUS
2	1	<p>Высокопроизводительное устройство переключивания и порционирования по длине тип VEMAG LPG 209</p> <ul style="list-style-type: none"> – Для любых сортов оболочки – С магазином и толкателем для целлофановой, искусственной и коллагеновой оболочки – Для переключивания одинаковых длин и порционирования всех используемых оболочек с использованием механических разделителей на следующей основе: – линкерная цепь с порцией определенной длины, замена при помощи устройства для быстрого натяжения – двойная цевка (цвиллинг) для быстрой смены оболочки – тормоз оболочки с быстроработающим затвором для быстрой смены калибра – ТОЛЬКО для машин CAN-BUS – С автоматическим магазином для коллагеновой, полиамидной и искусственной оболочек – Магазин с толкателем оболочки – Автоматическая загрузка при использовании искусственной и коллагеновой оболочек, полуавтоматическая загрузка при использовании натуральной оболочки

Поставщик _____

Покупатель _____

Лизингополучатель _____

Контракт №5515 от _____ 2018

- Перекручивание и передача на навешивание или разделение
 - Для калибра колбасных изделий от 13 до 40 мм
 - Для гофрированных колбасных оболочек длиной до 430 мм
 - Для длин колбасных изделий от 20 мм до ок. 400 мм (с шагом 10 мм в соответствии с делением лент; промежуточные размеры с шагом 5 мм возможны по запросу)
 - Скорость порционирования более 1300 порц./мин.при использовании натуральной оболочки, 2200 порц./мин. при использовании искусственной и коллагеновой оболочки
 - Автоматическая синхронизация скорости ленты, наполнения и перекручивания
 - Управление и контроль приводов с регулируемой частотой и всех функций посредством порционирующего компьютера VEMAG
 - Вкл. комплект линкерных цепей и комплект цевки перекрутчика с тормозом оболочки по выбору
 - Мощность подключения: 3,87 кВт
 - Сжатый воздух: 6 бар, 10 л/мин
- 2 2 **Дополнительная пара линкерных цепей**
- 2 2 **Дополнительный комплект: 2 цевки перекрутчика,1 тормоз оболочки**
- 3 1 **Устройство для навешивания сосисок VEMAG тип АН 212**
- VEMAG машина для навешивания сосисок АН тип 212 - короткое исполнение
 - только в соединении с шприцами VEMAG с управлением Can-Bus
 - для автоматического навешивания сосисок в натуральной, коллагеновой и искусственной оболочках
 - от 25 мм: расстояние между крюками регулируется бесступенчато для оптимального приспособления к соответствующему калибру
 - возможность группировки крюков, для одинакового количества сосисок на палку. Регулировка групп крюков с порционирующего компьютера VEMAG
 - функция промежутков: либо полные, либо пустые порции
 - две рабочие высоты для простого навешивания и разгрузки гирлянд сосисок
 - управление сервопривода переменного тока посредством порционирующего компьютера VEMAG шприца ТОЛЬКО с управлением Can-Bus
 - линейная регулировка для движения крюков без раскачивания
 - Возможности настройки на порционирующем компьютере числа сосисок на одном крюке (1 до 30) в зависимости от типа сосисок (н-р, коктейльные сосиски = большое число сосисок на крюке, до 1500 г)
 - макс. число тактов 200/мин.
 - мощность: 1,1 кВт
- 4 1 **Весы VEMAG на передвижной станине**
- без принтера
 - на станине
 - автоматическая обратная связь с порцинирующим компьютером тип Can-Bus
 - настройка размеров порций автоматически на вакуумном шприце VEMAG
 - автоматическая программа калибровки
 - для использования во влажных и гигиенически уязвимых зонах
 - диапазон взвешивания: 1 г - 15 кг
 - считываемость: 0- 15 кг: 0,5 г
 - единицы измерения: г, кг, т, унции, фунты
 - диапазон температур: от -10 °C до +30 °C
 - вид защиты: IP69K
 - конструкция полностью из нержавеющей стали
 - Включая защитный кожух
- 1 1 **Инсталяционный материал для шприцов HPE/DPE с системой CAN BUS**

Поставщик _____

Покупатель _____

Лизингополучатель _____

Контракт №5515 от _____ 2018

5 1 Автомат для наложения двух скрепок POLY-CLIP PDC-A 700 на передвижной станине

Область применения:

- Автомат PDC-A клипсует все искусственные, фиброузные, коллагеновые и натуральные оболочки. PDC-A 700 клипсует фиброуз диаметром до 105 мм и искусственные оболочки диаметром до 115 мм.
- Использование клипсаторов PDC-A способствует
- рационализации производства и открывает возможности изготовления самых различных изделий: отдельных батонов, гирлянд, колец, полуколец.

Достоинства:

- Полная автоматизация – равномерное, безостановочное производство
- Универсальность – для любых типов оболочек и видов продукта: отдельных батонов, гирлянд колбас и колец
- - полное исполнение из нержавеющей стали и пластика
- -Простота и четкость управления:
- - на Вашем родном языке
- - ясная и краткая информация о состоянии машины
- - по выбору, установка пульта с правой стороны
- - Программное устройство, содержащее в памяти параметры продукта
- - Настройки:
- - счетчик батонов колбас в гирлянде
- - счетчик петель
- - счетчик тактов для контроля производства
- - Использование передвижной станины с возможностью регулировки высоты
- - Легкость замены оболочки благодаря шарнирной машинной головке
- - Удобная и легкая стыковка со шприцем благодаря передвижной станине со сдерживающим рулевым колесом
- - Электрическая и механическая стыковка со шприцем Vemag
- - Устойчивость к влажности
- - Пневматический нож.

Функционирование и эксплуатация :

- Автомат двойного клипсования PDC-A 700 стыкуется со шприцем механически и синхронизируется через электрический кабель.
- Фаршевытеснитель формирует порции, удаляя остатки фарша из кончиков колбас, которые затем надежно клипсуются.
- Одновременно оболочка между батонами может автоматически разрезаться пневматическим ножом посредством функции сигнала счетчика батонов.
- Для подвешивания колбас автоматический петлеукладчик (опция GS 22) синхронизирует подачу петли с обжимом её клипсой.
- Управление посредством отдельных клавиш, счетчиков количества тактов обрезающего ножа, накладываемых петель, количество порций на каждую гофру оболочки; а также функцию настройки пневматического тормоза оболочки.
- Ранее заданные параметры для каждого типа продукта воспроизводятся из памяти программы.
- Уровень обслуживания оператором и сервисный уровень четко разграничены; последний защищен кодом.

Технические характеристики (базовая модель):

- | | |
|-------------------------|------------------------------------|
| - Ширина: | 1260-1360 мм |
| - Длина: | 780 мм |
| - Высота: | 1750-2005 мм |
| - Масса: | ок. 142 кг |
| - Сжатый воздух: | 4-6 бар/0,4-0,6 мПа |
| - Напряжение: | 200-230 В, 380-460 В, 50 или 60 Гц |
| - Мощность: | 0,1 кВт |
| - Предохранитель: | 2,5 А |
| - Расход воздуха 4 бар: | 13,5 ул/ход |

Поставщик _____ Покупатель _____ Лизингополучатель _____

Контракт №5515 от _____ 2018

- Расход воздуха 6 бар: 15,0 ул/ход
- Размеры клипс: S 735/740/744

- 1 Автоматический петлеукладчик GSE
- 1 Пневматический подвижный держатель тормоза оболочки
- 1 Устройство для подачи шпагата для изготовления кольцевых колбас
- 1 Комплект цевка/тормоз оболочки Ø 36 мм
- 1 Комплект цевка/тормоз оболочки Ø 28 мм

ПОСТАВЩИК

ПОКУПАТЕЛЬ

ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЬ

LIEFERANT

KAUFER

LEASINGNEHMER

_____ Егоров А.В.
М.П.

_____ Чирков П.Ю.
М.П.

_____ Засыпкин А.А.
М.П.

Поставщик _____

Покупатель _____

Лизингополучатель _____

Контракт №5515 от _____ 2018

Приложение № 3 к Контракту № 5515 от _____2018

Anlage № 3 zum Vertrag № 5515 vom _____2018

**Пуско-наладочные работы и инструктаж персонала
Inbetriebnahmearbeiten und Schulung des Personals**

Аufstellung der Ausrüstung:

Аufstellung und Zusammenbau im Lieferumfang, gemäß Spezifikation des Vertrags;

- Technische Inbetriebsetzung der Ausrüstung;
- Schulung des Käuferpersonals und Übergabe der technischen Dokumentation;
- Zusammenstellung des Protokolls über Ausrüstungsinbetriebsetzung.

Der Lieferant garantiert:

- Besuch der Fachleute für die Durchführung aller notwendigen Arbeiten spätestens in zehn Arbeitstagen nach dem Erhalten einer schriftlichen Benachrichtigung durch den Käufer über die Bereitschaft zur Durchführung dieser Arbeiten;
- Abreisedatum und die Durchführungsfristen aller notwendigen Arbeiten werden zusätzlich mit dem Käufer abgestimmt.

Der LEASINGNEHMER gewährleistet auf eigene Kosten:

- Abholung der Fachleute (im Flughafen, am Bahnhof usw.) und Rücktransfer nach dem Arbeitsabschluss;
- Hotel (Kategorie nicht weniger, als 3 Sterne), inkl. Frühstück;
- Transfer der Fachleute vom Hotel bis zur Arbeitsdurchführungsstelle und zurück;
- Takellagearbeiten bei Bedarf;
- freie Einfuhr in den Betrieb und Ausfuhr aus dem Betrieb des Fachmannswerkzeuges, Personalcomputers, der Dokumentation;
- Bereitstellung der qualifizierten Fachleute (Elektriker, Mechaniker usw.), sowie des Hilfspersonals bei Bedarf;
- alle Kosten, die mit den nicht vom Lieferanten abhängenden Unterbrechungen und Stillstehen während der Durchführung der Inbetriebsetzung verbunden sind, übernimmt der Käufer, und zwar 450,00 Euro zzgl. MwSt 18% pro Tag für jeden Fachmann.

Sollte die Arbeitsdurchführungsperiode nicht aus Verschulden des Lieferanten in mehreren Etappen geteilt werden, und dabei werden die Fachleute nach Moskau zurückkehren und dann zur Arbeitsfortsetzung zum Käufer wieder kommen müssen, bezahlt der Käufer Reisekosten der Fachleute plus 300,00 Euro zzgl. MwSt 18% für einen Tag (Ab- und Anreisetag) für jeden Fachmann.

Установка оборудования:

- установка и сборка в объеме поставки, согласно спецификации контракта;
- технический запуск оборудования в эксплуатацию
- инструктаж Персонала Лизингополучателя и передача технической документации;
- составление Протокола о вводе оборудования в эксплуатацию.

Поставщик обеспечивает:

- выезд специалистов для проведения всех необходимых работ не позднее, чем через десять рабочих дней с момента получения письменного уведомления от Лизингополучателя о его готовности к проведению данных работ;
- время выезда и срок проведения всех необходимых работ согласовывается дополнительно.

Лизингополучатель обеспечивает за свой счет:

- встречу специалистов (в аэропорту, на железнодорожном вокзале и т.д.) и обратный трансфер по окончании работ;
 - проживание в гостинице (категории не менее 3-х звезд), вкл. завтрак;
 - доставку специалистов от места размещения, до места проведения работ и обратно;
 - такелажные работы в случае необходимости;
 - свободный ввоз на предприятие и вывоз с предприятия инструмента специалистов, компьютера и документации;
 - наличие квалифицированных специалистов (электрики, механики и т.д.) и вспомогательного персонала в случае необходимости;
 - все расходы, связанные с перерывами и простоями в ходе проведения пуско-наладочных работ и ввода оборудования в эксплуатацию, вызванные причинами, не зависящими от Поставщика, оплачивает Лизингополучатель из расчета 450,00 Евро без НДС 18% в день за каждого специалиста.
- В случае если период проведения работ разбивается на несколько этапов не по вине Поставщика, и при этом специалисты возвращаются в Москву, а потом опять выезжают к Лизингополучателя для продолжения работ, Лизингополучатель оплачивает расходы на проезд специалистов плюс 300,00 Евро без НДС 18% за один день (день отъезда – приезда) на каждого специалиста.

ПОСТАВЩИК

ПОКУПАТЕЛЬ

ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЬ

LIEFERANT

KAUFER

LEASINGNEHMER

_____ Егоров А.В.

_____ Чирков П.Ю.

_____ Засыпкин А.А.

М.П.

М.П.

М.П.

Поставщик _____

Покупатель _____

Лизингополучатель _____

Контракт №5515 от _____2018